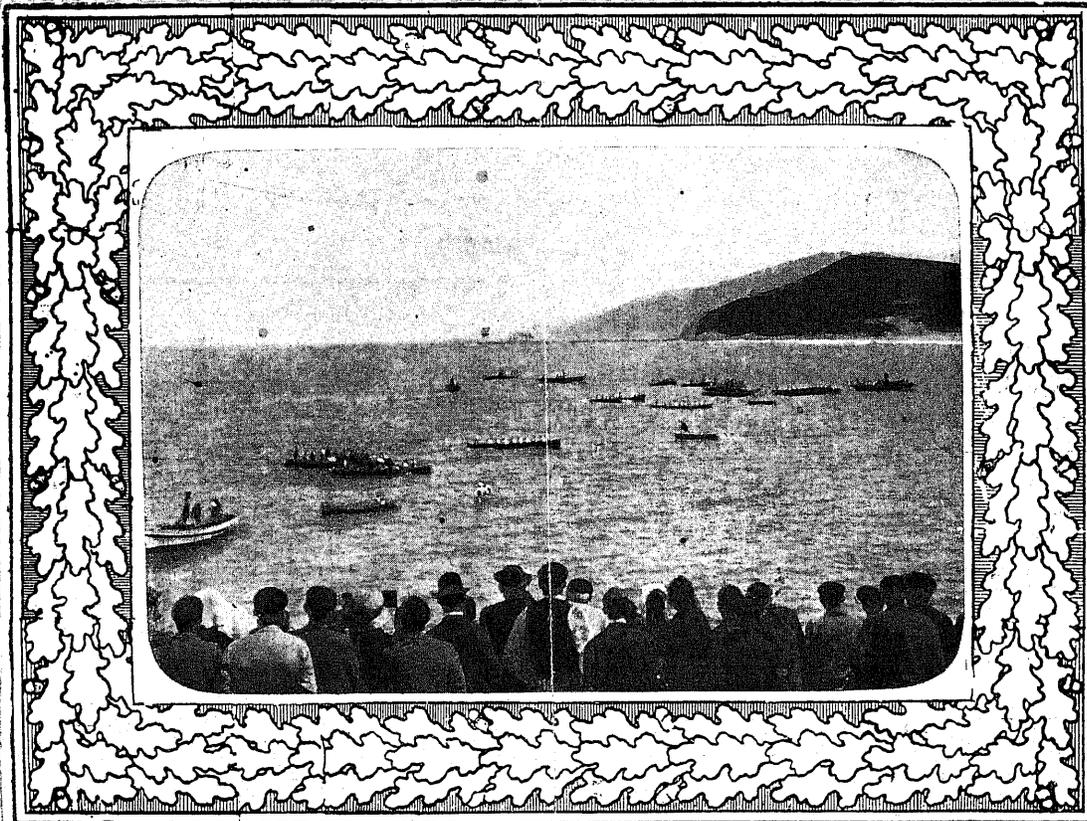


# La Parkonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1893



Regatas en Zarauz

No. 1117  
AÑO XXXII

Buenos Aires, Octubre 10 de 1924

REDACCION Y ADMINISTRACION  
BELGRANO 1389

# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR

FUNDADA EL AÑO 1893

**APARECE**  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:  
**BELGRANO 1389** — Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia  
Dirijir la correspondencia al administrador

**PRECIO DE SUSCRIPCIÓN**  
Capital Federal (por año)... \$ 8.— m/n  
Provincias " " " " " 9.— " "  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

**ALPARGATERIA  
Y ARTICULOS DE CANCHA**

**La Vascongada**

Vda. de Manuel García Gamborena

Gran surtido en Uruguayas, Zuecos y Zapatos de Lona.  
Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas, cuero de perro, Botas para vino, Hilo para Shares, y goma para Pelotas

**VENTAS POR MAYOR Y MENOR** Casa principal: Moreno 915  
al 919 - BUENOS AIRES

**La Economía Comercial**  
COMPANIA DE SEGUROS  
Fundada el año 1889  
**Capital 2.000.000 de \$ m/n.**  
Seguros sobre la vida,  
contra incendios, fluviales y maritimos

DIRECCIÓN GENERAL  
**GALERIA GENERAL GÜEMES - Buenos Aires**  
MANUEL NUÑEZ — Director General

**"LA RAPIDA"** Fundada el año 1890

EMPRESA CONSERVADORA DE OBRAS SANITARIAS  
DE **ARMANDO DURQUET**  
La primera en su género. — Instalaciones de aguas corrientes  
gas, Electricidad y refacciones en general

**RODRIGUEZ PEÑA 280**  
U. Telef. 864, Libertad — Coop. T. 1129, Central



**A. FERNANDEZ SANZ**  
SUCCESOR  
**SEBASTIAN LUNA**  
Cirujano Dentista

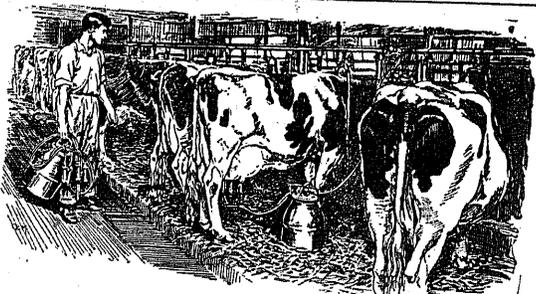
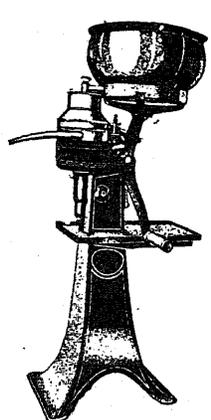
**Victoria 913**

U. T. 2275, Rivadavia Coop. 1028, Central

**HERNIAS** Las QUEBRADURAS se reducen adoptando el sistema "DORAT"

El REDUCTOR "DORAT" se confecciona sobre medida para cada caso de hernia, por muy antigua y voluminosa que sea. Solicite folleto e informes gratis. — No tiene SUCURSALES. Especialistas ambos sexos. "DORAT" Esmeralda, 577. Buenos Aires.

**DESNATADORAS**  
Y  
**Maquinas de ordeñar**  
**ALFA-LAVAL**



Instalaciones de cremerías con elaboración de caseína.  
Artículos en general para la industria lechera.

PIDAN CATALOGOS:  
**GOLDKUHLE & BROSTROM L.D.A. CHACABUCO 199**  
:: BUENOS AIRES ::

# LA BASKONIA

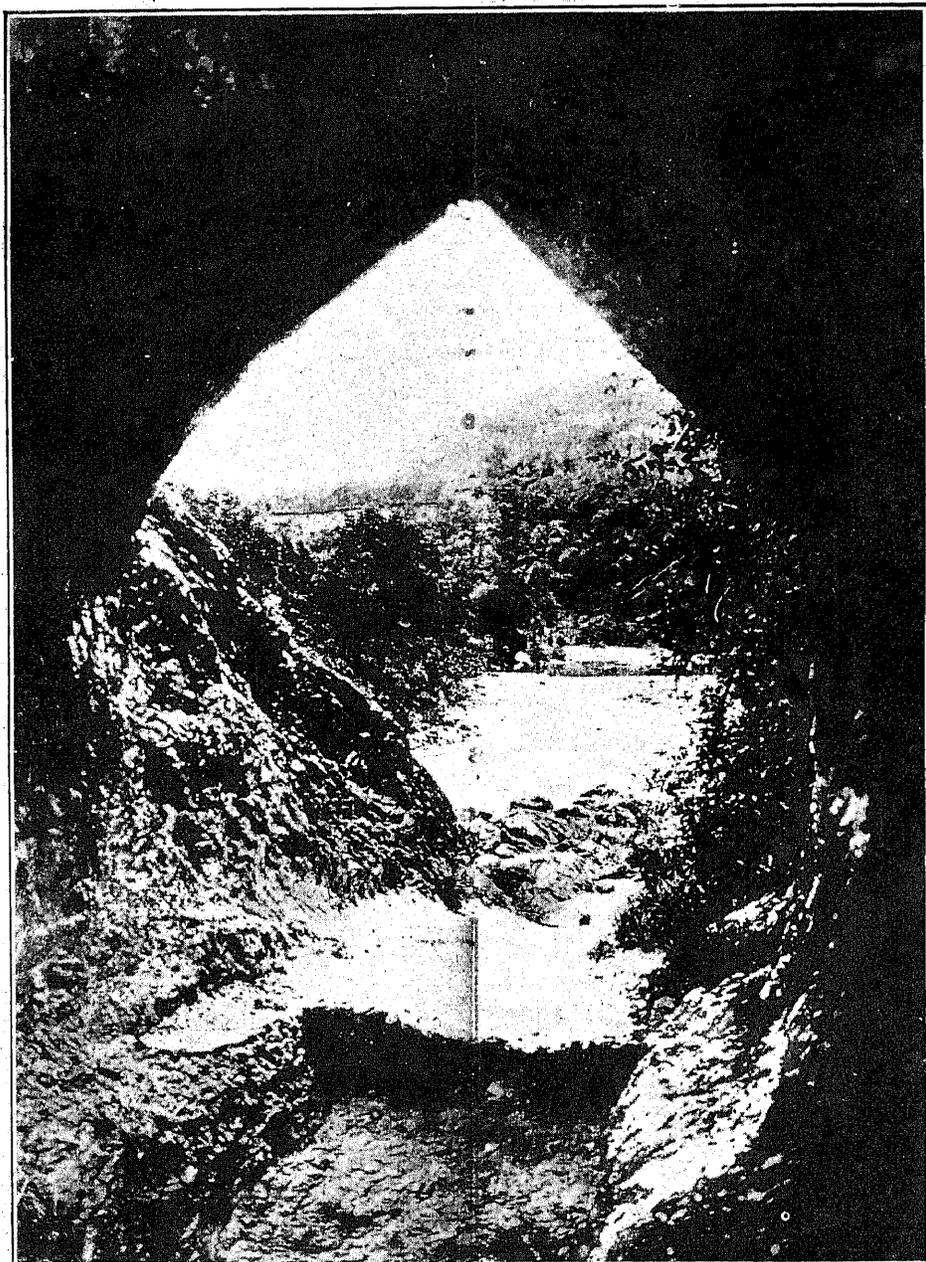
REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXII

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE URIARTE

Núm. 1117

Buenos Aires, Octubre 10 de 1924



ITXASSOU.—El paso Roland

Para LA BASKONIA.

**C**OMENZAMOS hoy una nueva jornada. Es decir, vamos a iniciar el año XXXII de LA BASKONIA, que continúa rectamente el rumbo que trazara desde el primer número: tratar de mantener vivo el amor hacia la hermosa Euskalerría entre los conterráneos, estampando en estas columnas las características de sus tradiciones, de su raza, las bellezas de su naturaleza y de su sabio idioma, para que a su vez la conozcan los hijos que se sienten orgullosos de su estirpe.

Por mas desmemoriados que fuéramos, no podría pasársenos desapercibida esta fecha, íntimamente satisfactoria, pues muchos compatriotas consecuentes y adictos a esta revista, por la que sienten cariñosa predilección, acostumbra en cada aniversario, expresarnos sus gentiles votos en términos que obligan nuestra mas honda gratitud.

Esas espontáneas y alentadoras voces que anualmente nos llegan, parece que tuvieran la virtud de reconfortar nuestro espíritu, incitándonos a proseguir tenazmente la patriótica y cultural labor baskista que venimos realizando con toda altura y sinceridad, sin detenernos para nada en pequeñeces partidistas ni sectarias.

Al cumplimiento de esos fines debe LA BASKONIA su arraigo y la considerable difusión alcanzada en su larga existencia.

Nuestros saludos afectuosos a la prensa y a los amables lectores que durante el año han seguido atentos las palpitaciones que fervorosamente pretendemos reflejar en estas columnas.

Aunque la importancia histórica de la pelota baska date de hace un siglo, por haberse conservado memoria de los jugadores basko-franceses como Asantza y Perkain: de baztaneses como los Arrayoz: de Indart, "Michiko el sacador de la marca de Oyarzun, todos ellos jugadores de largo: de curas como los de Camie, Legorreta y Lesaka, famosos en el juego de rebote, preciso es dejar constancia de lo que ese deporte representaba aquí en 1700, cien años antes de la época en que los soldados baskos del mariscal Harizpe, en vísperas de la batalla de Austerlitz, dejaban las filas para ir a sus pueblos a jugar un partido de desafío.

En la obra de Hiribarren, editada en Baiona el año 1853, figura una poesía baska que cita a los pelotaris Gasconia, Harriague, Belchor, Detehepare, Camio y a los sacerdotes Iribarren y Dihursubehere.

#### Origen de este deporte

El deporte británico, el football, lo jugaban ya los griegos antiguos. El deporte basko, la pelota, fué el predilecto de griegos y romanos, habiéndose cultivado también en el viejo Egipto. Los soldados romanos lo llevaron probablemente a las Galias. Los aborígenes del Centro América eran jugadores de pelota entusiastas. La misma sencillez de éste juego denota su alta antigüedad.

En el siglo XV llegó a constituir la diversión nacional de Francia y algunos pueblos de Cataluña lo tenían. Varios reyes fueron entusiastas pelotaris. En París llegó a no haber barrio sin local para este deporte y se cita a una joven llamada Margot que, en 1424 fué a la capital de Francia y compitió con los mejores jugadores.

Pero no puede negarse a los baskos el haber hecho de la pelota un deporte nacional.

#### La afición baska

Los autores más antiguos que según creo han escrito sobre el juego de la pelota en el País Basko, son el P. Larramendi, por la mitad del siglo XVIII, y el presbítero Ordoñez, en su manuscrito de 1760. Pero aunque se limitan a dar las noticias de su época, no por eso ha de interpretarse que la pelota no reinaba anteriormente en Euskal Erría. En la Edad Media jugaban hasta en Inglaterra los pelotaris baskos. En 1494, Enrique VII dió a uno de ellos cuatro libras esterlinas. Esta cita se halla en Michel. "Le Pays Basque."

Veamos lo que nos cuentan aquellos dos autores. Dice el primero: "El juego de pelota es el que en Gipúzkoa tiene más uso y ejercicio. El de pala no en todos los lugares. Pero

el de mano en todos. En Beterri es mayor la afición que en Goyerri, y los teatros o plazas para el juego son más frecuentes y mejores. Los partidos de pelota a mano en llegando el tiempo se suceden unos a otros, ya de gipuzkoanos entre sí de diversos lugares, ya de gipuzkoanos con nabarros y aún franceses.

Dice el segundo: "De las diversiones que hay en San Sebastián, la principal y más arraigada es la pelota, así de pala como de mano, y es en tanto grado ésta afición que si hubiese un lugar nuevo en que se hallara un buen sitio, se aplicaría antes para hacer de él juego de pelota que para hacer iglesias, y así en toda la provincia hay famosos juegos de pelota, ya baldosados, ya de tierra de buena calidad, ya con graderías de sillería para los mirones. Luego, hace saber que había pueblos con dos frontones a cual mayores, guardados de los ganados y de lo que les pudiera perjudicar, "como si fueran lugares sagrados".

### Las traviesas

Larramendi observa que era increíble la gente que concurría a los partidos de renombre, y que la mayoría llevaban dinero para hacer apuestas, "y en estas traviesas hay tal exceso y tan conocido que debiera corregirse, si fuera fácil; pero no lo es, a menos que se prohíba la pelota y su juego, que sería extravagancia...

Ordoñez afirma que solía haber partidos de mucha importancia cuando desafiaban los de Gipúzkoa a los de Navarra, o los de un lugar a otro, para cuyos encuentros se hacía escri-

tura previa, donde figuraba una apuesta de treinta pesos, porque se prohibía jugar una cantidad mayor aunque ocultamente se cruzaban miles de pesos. "El lugar cuyo juego se elige bien puede hacer provisión de comestibles y los vecinos se disponen a dar posada a los concurrentes por cuatro ochavos. Se hacen muchos tablados, y la gente concurre más de doce leguas. No se hallan entonces caballos si no es en mucho precio, y hay gente que para llevar dineros que atraviesan venden los calzones, y algunos vuelven llorando y otros vienen cargados de pesetas. Cada año suele haber tres o cuatro partidos semejantes...

Hasta la segunda mitad del siglo pasado se conservaba la costumbre de que los pelotaris y los jueces de cancha juraran ante un crucifijo cumplir honradamente con su deber. Si hubiera existido esa costumbre en tiempos de los escritores de referencia ellos no la hubieran olvidado.

### Gipuzkoa y Valencia en Cartagena

Habla Larramendi: "En el extravagante desafío de pelota que dos años ha se hizo por Cartagena de Levante, los valencianos provocadores tuvieron por contrarios a los gipuzkoanos. Con su pelota pudieron los valencianos disputar algunos pocos tantos y ganarlos con mucha dificultad. Pero luego que los gipuzkoanos, aunque sin necesidad alguna, sacaron su pelota grande, no hallaron resistencia y llevaron de calle a sus contrarios...

Es de notar este notable partido de desafío entre valencianos y gipuzkoanos en la ciu-

## HOMENAJE A LA VEJEZ

En el país basko se viene realizando una obra nobilísima, de ayuda a la vejez.

Recientemente y bajo los auspicios de la Caja de Ahorros de Bizkaya, se efectuó en Begoña uno de esos actos simpáticos de homenaje a la vejez.

La fotografía reproduce el grupo seleccionado de ancianitos que oscilan entre los 90 y 100 años que acaban de ser pensionados por la referida dependencia de la Diputación de Bizkaya.

Varios niños y niñas de las escuelas públicas cantaron con mucho gusto un himno, siendo muy aplaudidos.

El alcalde de Begoña, señor Eskauriaza, en nombre del pueblo begoñés, hizo uso de la palabra, saludando a todos los presentes y agradeciendo la honrosa distinción que se le hacía a la Anteglesia con la celebración del Homenaje a la vejez.

Después hablaron otros señores en el sentido de que era menester proteger a la vejez y desterrar la mendicidad. Todos fueron aplaudidos.



Luego se celebró un banquete en honor de los ancianos homenajeados.

(Fot. Garay)

dad de Cartagena, porque nos da la medida de la importancia que tenía en este país el juego de la pelota en una época en que con pésimos medios de comunicación los baskos se lanzaban hasta el Mediterráneo retados por los levantinos. Larramendi no nos da la fecha exacta en que tuvo lugar este famoso encuentro deportivo, pero dice que se celebró "dos años ha"; o sea dos años antes de cuando él lo escribía y perpetuaba para admiración nuestra. Larramendi falleció de avanzada edad en 1750, pero habla también de sus mocedades, según lo declara en su "Corografía"...

### El reinado del deporte basko

La primitiva forma del juego de la pelota fué indudablemente a mano, y después seguirían los juegos a pala y guante corto de cuero endurecido. Hemos visto que nuestros dos autores del siglo XVIII mencionan estas tres variedades.

En 1860 empezó a declinar el empleo del guante corto, hasta ser substituído por el guante largo, también de cuero. Poco después de esa fecha, los baskofranceses idearon la cesta de mimbre con la cual tomaría gran incremento el juego de blé que han llevado los baskos al resto de la península, a América, a París, a Italia y hasta a Africa. Esa época fija el apogeo del reinado del deporte basko.

Martín de Anguiozar.

San Sebastián, 1924

## "ERORIAK"

Bakar - bakarrik, lagunik gabe  
sagardotegi - bidean  
mutil gazte bat ikusi nuan  
igande - arratsaldean.

Begia erne, bekokia argi,  
oker - antzean burnan  
txapela beltza, paparra txuri,  
zigor eze bat eskuan  
ta espartíñak txuri, oñetan,  
arroxko xamar zijuan.  
Atik odeiak bekoki ura  
aldiz lañotzen baitzuan...

gaxoak zer ote zuan?

Uso txuriak ugari,  
eliz - alderantz urduri:  
neskatxa gazte itz - jarioak  
bide - erdian mutillari:

— "Agur, Bixente aspaldikòa:  
Melilla'tikan zer berri?"

— "Melilla'tikan? Berri onik ez:

esaten dutenez, noski,  
ni laister ara nijualako,  
Urruti ez dagon bati  
biotza edo... ez dakit ba nik..."

— "Exur - exur! Mami - mami!

— "Zeheri? Ederrenari!..."

Ango algara gozo - gozoak  
aldameneko sasitik  
txori - mordo bat aizkatu zuan...  
gero... txoriai ixilik,

eta neskatxak atzetik

— "Mutil gaxoa! — esaten zuten—  
kupigarri da aratik."

Sagardotegi - atean  
sartu zanakin batean,  
ango kaixo! ta bizkarrekoak!  
mutilla poztu naiean,  
gazte lagunak saiatu ziran  
bakoitzak al zun añean.  
Batek "edantzak", besteak "tira",  
onek "bete seigarrena:

"Moro guztiak garaituzeko  
onek emain dik kemena:"  
arontzakoak "edantzak, motell;  
nere eskutik urrena  
noiz izango dan eta... edazak  
bildurrik gabe, gizona!"

Txokó batean agure xar bi,  
urteetan sartuxcak.

"Gizagaxoak! — zioten ixil—

Oi, zeñen doakabeak!  
Ardit zar baten errurik ez ta  
Melilla'ra juan bear!"

Begia xotil, bekokia apal  
txapela beltza eskuan  
bakar - bakarrik astelen - goizan  
elizan ikusi nuan  
otoitz egiten, gero aitortzen,  
urren Aingeru - Mayean,  
indarra daman ogi gozoa  
artzun bere biotzean.

Meza - ondoan amona xar bi,  
elizako ateetan,

"txutzuputxuka" ikusi zeizken  
jardun ta jardun izketan:

— "Marinaxi'ren seme zarrena  
nun bait izango zenduan:  
Melilla'rako erori dala  
diote zori gaiztuan."

— "Gizagaxoa! Urrikari det!

Zeñek esan bear zuan!

Andre gaxoa!... Zer naigabeak  
Mariñaxi'ren barruan."

MANUEL LEKUONA.



Adiskide onak - (Buenos amigos)



## D. RAMON ORTIZ DE ZÁRATE

Cuando se cometió en Julio de 1876, la iniquidad de suprimir las libertades forales, en defensa de tan preciadas instituciones, de tan legítimos derechos que encarnan las aspiraciones del alma del pueblo basko, salieron a la palestra ilustres baskongados, cuya memoria debe conservarse perenne entre nosotros, pues ellos supieron enaltecer con su talento, con su honrada política, con su acendrado patriotismo y elevado pensamiento nuestro incomparable Fuero.

Entre esos ilustres paladines ocupaba un lugar prominente don Ramón Ortíz de Zárate, malogrado jurisconsulto alabés, que puso al servicio de causa tan digna, toda su energía y vasta ilustración.

Orador correctísimo y elocuente, tratadista notable y profundo escritor, su paso por el Congreso en representación del pueblo alabés es uno de los episodios mas importantes de su vida pública.

Se dió a conocer ventajosamente a los 24 años con su concienzuda y erudita obra *Análisis histórico-critico de la Legislación Española*, que fué declarada de texto en las Universidades del reino, elevando su nombre a la altura de los primeros jurisconsultos.

Además de Diputado a Cortes en varias Legislaturas fué Padre de provincia y Decano del Colegio de Abogados de Vitoria. Periodista de altos vuelos, fué redactor y colaborador de todos los periódicos y revistas mas importantes de España, y se cuentan entre folletos y libros 31 obras suyas, que versan sobre ciencias, política y literatura que evidencian su capacidad intelectual y su extensa labor.

## A PROPÓSITO DE LA "EZPATA-DANTZA"

Don M. Herrero García, docto catedrático de Literatura del Instituto-Escuela de Madrid, publica en el diario "El Debate" un interesante artículo que hace honor al prestigio de su firma. No es el joven colaborador de "El Debate" veraneante que se deje llevar por las rotatorias plataformas de nuestra ciudad; gústale apearse donde atisba un llamamiento al alma, y fijar su atención en lo que a otros espíritus menos cultivados produciría hastío. Por eso presencié, con delectación que se echa de ver en el aludido artículo, la "ezpata-dantza" bailada en el día de San Ignacio junto a la iglesia de San Vicente. Y, justamente molestado por algunos juicios denigrantes de desenfadados trota-mundos, erigidos en doctores porque poseen acaso la difícil ciencia de interpretar una guía de ferrocarriles, se entusiasmó con la visión de la danza y encontró en ella un mentís para los difamadores. "¡Oh, es la danza de las espadas! — escribió. — ¡La danza veinte veces nombrada por Lope de Vega! ¡La danza que precedía en Sevilla como en Majadahonda, la procesión del Corpus, y la que sacaban las más humildes aldeas al paso de Príncipes y Reyes en son de obsequio y reverencia!"

Las líneas transcritas producirán alguna extrañeza entre mis connaturales, convencidos de que la "ezpata-dantza", esa danza guerrera que ha tenido la máxima consagración en la ópera "Amaya", era algo característico nuestro. Por eso conviene fijar bien los términos; porque, si bien es cierto que hay danza de las espadas aquí y en Soria, y en Inglaterra, Alemania e incluso entre los árabes, también es cierto que unas danzas se diferencian de las otras de modo destacado, hasta el punto de que sólo conservan tal vez el denominador común de las espadas y ciertas afinidades coreográficas.

Parece oportuno transcribir aquí lo que el doctor Aranzadi dice en su libro "Etnografía. Sus bases, sus métodos y aplicaciones a España".

"Un bilbaíno vió y oyó la danza de las espadas en Soria, y no creyó necesitar más para decir que la "ezpata-dantza" no es otra cosa; Olmeda, músico descubridor del 5 por 8 en las ruedas castellanas, ruedas que no son corros de bailarines agarrados por las manos, sino doble, cerco de parejas sueltas con las manos al aire, no transcribió la danza de las espadas en 5 por 8, compás de la "ezpata-dantza", sino en 2 por 4, y la melodía de una y otra no se parecen nada. Igual equivocación que el bilbaíno sufrió un basko-francés con la "sword dance" inglesa; para resolver mis dudas en esto último, recurrí al antropólogo Haddon, quien me recomendó al especialista Sharp, y por éste pude convencerme de que la danza de espadas inglesa no es en 5 por 8, sino en 6 por 8; en algunos casos o figuras, 9 por 8 o compasillo; y que la melodía, que es muy variable, no se parece a la "ezpata-dantza". Ni son las únicas danzas de espadas; hay también

el "mattacino" italiano, matachín en castellano; la "danse des bouffons" francesa; "Schwerttanz" de los alemanes; y la de los árabes con otra coreografía muy distinta".

Ha hecho muy bien el señor Herrero García en conmoverse con la visión de una de esas danzas que muestran el doble prestigio de su edad veneranda y de su indiscutible valor artístico, y en evocar, poniendo entusiasmo en su pluma, la danza de las espadas tantas veces nombrada por Lope de Vega. Pero no parece superfluo adicionar a su luminoso artículo estas líneas aclaratorias, con las que nada se pretende rectificar donde nada se halla rectificable.

Porque, en fin de cuentas, bueno y santo es conservar lo propio, si en ello no hay mengua para lo ajeno. Y nuestra "ezpata-dantza", dejando aparte vagas generalizaciones, es algo característico y original incorporado al acervo de nuestra tradición.

Luis de Legazpi.

Donostia, 1924.

## EL SECRETO DE LA JUVENTUD

¿Deseáis vivir más de cien años?

El doctor Thomas Darlington, que ha sido durante mucho tiempo jefe superior de los servicios de Higiene en Nueva York, pretende haber encontrado la fórmula de la longevidad. Al menos, así lo ha anunciado al final de un banquete organizado en su honor por el Club Nacional Democrático.

Alguien ha dicho que la vejez es una enfermedad incurable, consecuencia de los años vividos. El doctor Darlington afirma que la vejez no puede ser una enfermedad. Basta para esto atenderse a unas cuantas prescripciones de una sencillez verdaderamente asombrosa.

En primer lugar hay que lavarse los dientes siete veces al día. Esto es esencial. Hay que lavarse también las manos cada vez que éstas realicen un trabajo cualquiera. Hay que acostarse pronto. El traspasar fatiga el espíritu y gasta los nervios. En las comidas no se debe beber más que dos o tres vasos de agua.

Todo esto es bien sencillo.

He aquí la recomendación principal: el que quiera llegar a viejo elegirá un oficio para el que tenga verdadera vocación. Nada hay que consuma tanto al hombre como la ocupación que no se ejerce a gusto. Por el contrario, la labor realizada con placer conserva al que a ella se dedica. Las fuerzas necesitan explayarse. La energía que se consume voluntariamente, en vez de desgastar, reconstituye.

El doctor Darlington aspira a que los viejos no sean esos desgraciados que no tienen más recursos que alabar el pasado, maldecir el presente y temblar ante el porvenir. La máquina sostenida cuidadosamente debe prestar servicios hasta el último día.



El pintor Pablo de Uranga — (Dibujo de Ignacio de Zuloaga)

## HOMENAJE A UN ARTISTA NOTABLE

El ilustre pintor basko Pablo de Uranga, de quien varias veces se ha ocupado esta revista, acaba de ser objeto de un merecido homenaje, como expresivo testimonio de la consideración que dentro y fuera de su arte, han merecido una obra y una vida tan interesantes como la de este veterano luchador que hoy conoce los honores oficiales por virtud y justicia del gobierno francés. El maestro Uranga figura ya en el Museo del Luxemburgo; y correspondiendo a este homenaje se trataba de expresar a nuestro paisano una significativa muestra de admiración y cordialidad. Por eso se reunieron en Epeleko-echeberri, bello lugar gipuzkoano, un buen número de amigos de Uranga, que, en miscelánea representación daban sintética idea de la simpatía unánime con que los triunfos de Uranga han sido acogidos por cuantos conocen el esfuerzo y talento de este notable maestro.

Personalidades oficiales, artistas, escritores y particulares coincidieron en el pintoresco paraje de Epeleko-echeberri, donde una bien servida mesa se acompañó de música y buen humor. Claro está que entre los comensales figuraba, frente al homenajeado, su íntimo y gran amigo: Ignacio Zuloaga.

Concurrieron numerosas personalidades y llegaron muchas adhesiones redactadas todas en términos de cordial admiración que fueron acogidas con general aplauso.

La estremada sencillez del festejado ponen de relieve las siguientes líneas de Juan de la Encina, al hacer la crónica de la referida reunión: "Estaba Uranga como si la cosa fuera para otro, como gato poco experimentado en casa ajena. Se le ve luchar con su deseo de esconderse debajo de las sillas". Tomó "abiyadura" el homenajeado y a instan-

cias ladinas de los comensales rompió su emoción y su modestia para pronunciar una improvisación que no vacilaríamos en calificar de elocuente si cuantos conocen la adorable sencillez de Uranga no creyeran ver un punto de ironía en estas palabras. "Si me fuera dado — terminó diciendo el venerable don Pablo — desprenderme de mi corazón, apreciaríais que está tan henchido de gratitud como de emoción mis palabras". Y como así era, se ovacionó largamente al maestro.

Se cruzaron las copas, sonó la música y corrió la tarde. Una nutrida sección del Orfeón donostiarra apareció a tiempo, reclutada diligentemente por el maestro Esnaola, quien por asociarse al homenaje con la intervención lírica de su gente, se privó de asistir al banquete. Afectuosa delicadeza que fué tan celebrada como la maestría con que ejecutaron numerosos coros baskos de Guridi, Usandizaga, Esnaola y P. Donosti, viéndose obligados a repetir "Itzaya".

Aprovechando la presencia de bellas y gentiles orfeonistas, se organizó un aurreku, haciendo de tal el homenajeado y de atzesku don Eustaquio Arbide. Unas caras bonitas, unas zapetetas inverosímiles y la pequeña romería terminó quedando los veteranos aurrekularis rendidos de admiración y fatiga ante los encantos de la graciosa representación femenina.

Se aplaudió al Orfeón, se abrazó a Uranga y se felicitó a los organizadores de la agradable expansión, cuyos detalles fueron tan celebrados como su motivo.

La prensa donostiarra toda ella se ha ocupado ampliamente de esta fiesta, que ha servido para poner de manifiesto las simpatías que goza el homenajeado.



Palacio Real de Olite



## GASTILLO REAL DE OLITE

### Su restauración

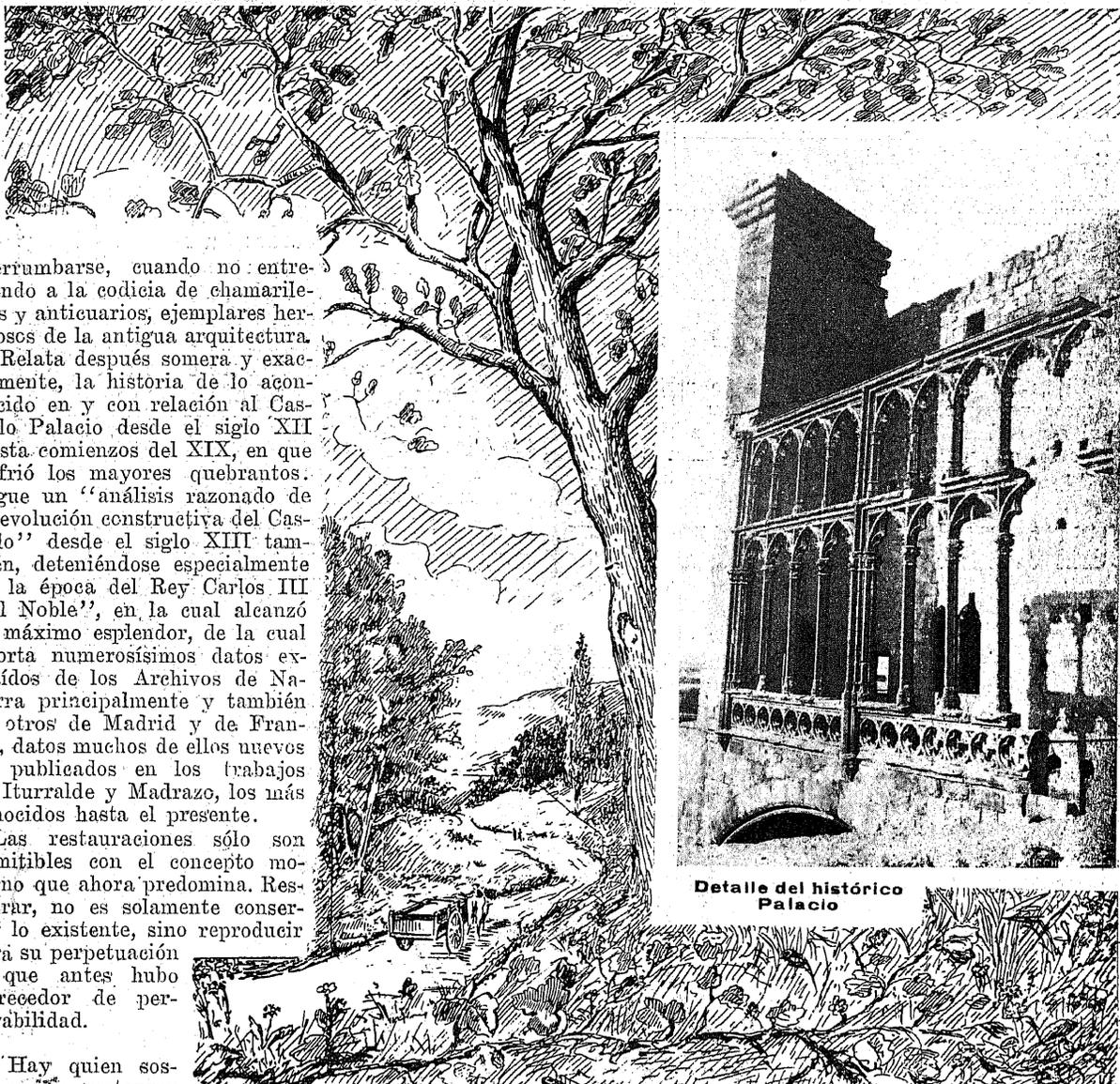
En diversas ocasiones se han reproducido en LA BASKONIA detalles históricos y notas gráficas relativas al Castillo Real de Olite, situado como se sabe, en Nabarra, a cinco kilómetros de la ciudad de Tafalla.

La Diputación foral de Nabarra abraza ahora un proyecto de reconstrucción del magnífico alcázar del Rey Carlos el Noble.

En estos momentos precisamente están expuestos en las galerías del Palacio Provincial de Nabarra los estudios de los concursantes que han tomado parte en el proyecto de restauración, que ha llamado la atención pública.

Es laudable por muchos conceptos el empeño demostrado por la Diputación de Nabarra al querer conservar aquellos monumentos que, como el Palacio Real de Olite, tan expresivamente hablan al espíritu de la región. En la Memoria que al respecto acaba de publicarse, dice entre otras cosas: "Esas piedras que la acción implacable del tiempo y la incuria de otras épocas han convertido en ruinas, son como páginas dispersas de la historia de Nabarra, y es deber

imperioso que sus hijos se apresten a conservarlas con verdadero amor, como recuerdo glorioso de las prístimas grandezas. No bastaría, sin embargo, impedir que el monumento se derrumbara, porque equivaldría borrar tácitamente muchos capítulos de nuestro pasado. Lejos de consentirlo, Nabarra está obligada, por imperativo patriótico, no sólo a procurar que esas páginas históricas, hoy mutiladas y dispersas, no sean aventadas por el soplo de la indiferencia común, sino también a reconstruirlas con cuidadoso esmero, dándolas, con la ayuda de una investigación tenaz, unidad cronológica, forma y espíritu. Conservar lo que en el Palacio Real de Olite subsiste en la actualidad, sería muy poco; tanto como poseer desordenada e incompletamente la ya escasa documentación de un archivo. La restauración supone, en cambio, resucitar lo preterito, reconstruir la historia para admiración de extraños y estímulo de propios. Pese a las dificultades y deficiencias de las restauraciones, serán siempre preferibles a ese espectáculo deprimente que Andalucía y ambas Castillas nos ofrecen, dejando

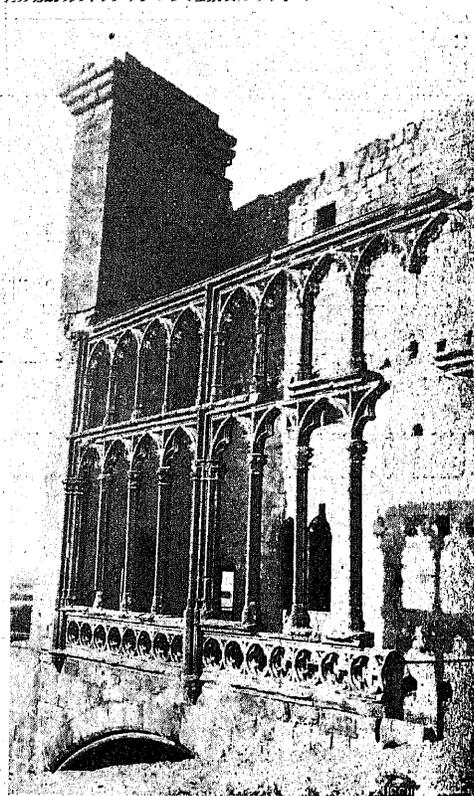


derrumbarse, cuando no entregando a la codicia de chamarileros y anticuarios, ejemplares hermosos de la antigua arquitectura.

Relata después somera y exactamente, la historia de lo acontecido en y con relación al Castillo Palacio desde el siglo XII hasta comienzos del XIX, en que sufrió los mayores quebrantos. Sigue un "análisis razonado de la evolución constructiva del Castillo" desde el siglo XIII también, deteniéndose especialmente en la época del Rey Carlos III "el Noble", en la cual alcanzó su máximo esplendor, de la cual aporta numerosísimos datos extraídos de los Archivos de Navarra principalmente y también de otros de Madrid y de Francia, datos muchos de ellos nuevos no publicados en los trabajos de Iturralde y Madrazo, los más conocidos hasta el presente.

Las restauraciones sólo son admitibles con el concepto moderno que ahora predomina. Restaurar, no es solamente conservar lo existente, sino reproducir para su perpetuación lo que antes hubo merecedor de perdurabilidad.

Hay quien sostiene que restaurar un edificio es volverlo a su primitivo estado, con toda su pureza de estilo, aunque para ello haya que emplear sistemas de construcción a todas luces defectuosos y deshacer obras ejecutadas en épocas posteriores, a pesar de que por su arte sean dignas de admiración, o merezcan ser conservadas porque revelen un sistema constructivo de positiva valía. Hay por el contrario quienes sostienen — y por fortuna son los más — que la restauración no está reñida con la conservación de esos cuerpos de edificios elementos interesantes, en cuyo caso la obra del restaurador debe adaptarse a cada uno de ellos, empleando el estilo propio de las diversas épocas en que los trabajos fueron ejecutados.



Detalle del histórico Palacio



Plaza pública de Olite

Esto es, a nuestro juicio, el criterio prudente, ya que los principios absolutos en esta materia pueden conducir en muchas ocasiones al error o a la arbitrariedad. La tendencia que nosotros sustentamos es la generalmente seguida en España, Francia, Alemania, Inglaterra e Italia. Viollet le Duc, el gran restaurador francés del pasado siglo, a quien se deben interesantísimos estudios y obras tan importantes como el castillo de Pierregond y Cite Carassone, expone sutilmente su teoría, de que restaurar un edificio es restablecerlo en su estado completo, que pudo, sin embargo, no ser el mismo en un momento dado.

Si se lleva a cabo el proyecto de restauración, deberá pensarse en dar al Castillo un destino útil, tal como el de Museo Arqueológico de Navarra, o algo así que pueda ser de cultura popular.

## UNA OPERA BASKA DE CHARLES BORDES

### "LAS TRES OLAS"

Todo aficionado a la música conoce en nuestro país el nombre de Charles Bordes. Sabe que estudió con afán nuestras melodías populares, que en artículos y conferencias difundió el conocimiento de sus caracteres específicos, y que sobre la base de nuestros cantos escribió bellas composiciones que todavía siguen deleitando a los espíritus refinados. Su labor de folklorista y de compositor es de las que, por estar en la memoria de todos, no necesitan ser recordadas.

Pero lo que seguramente ignoran mis lectores—creo que todos lo ignorábamos—es que Charles Bordes tuviese intención de escribir una ópera baska.

Sin embargo, la tuvo. Y comenzó a escribirla y adelantó bastante su trabajo, pero la muerte le impidió terminar su obra.

La "Revue Musicale" de París da la noticia de que un hermano de Charles Bordes ha encontrado entre los papeles del músico, los materiales que iba recogiendo y arreglando para escribir una ópera baska, que había de titularse "Las tres olas".

Letra y música habían de ser del mismo mencionado Bordes.

Al decir de Gustavo Samazeuilh en la mencionada revista parisién, la letra que había de servir de fondo a la partitura de Bordes, está basada en una leyenda del País basko, y esta afirmación y el título de la ópera y algún otro detalle nos hacen pensar que, indudablemente, Bordes, para tejer el argumento de su obra, se inspiró en la leyenda "Las tres olas", recogida por Arakistain en sus "Tradiciones basko-cántabras".

Respecto de la música, dice Samazeuilh: "Expresar el alma misma de una raza misteriosa, única sin duda en el mundo por la singularidad de su idioma, por su carácter concentrado y noble, muy diferente del temperamento meridional francés o de la vehemencia

española; evocar las pasiones, las costumbres, la múltiple belleza de los paisajes, la poesía de los cantos y de los ritmos de la región euskérica; darnos una imagen fiel y profunda del País basko... Tal fué el deseo de Charles Bordes al componer su drama musical".

El hermano de Bordes ha sometido los papeles hallados, al examen de varios literatos y compositores para que vieran si es factible terminar la obra iniciada, sin desvirtuar sensiblemente el espíritu personal de que quiso impregnarla quien la comenzó. Pero como el drama no está trazado y desarrollado con la amplitud indispensable para que manos ajenas puedan trabajar en él adivinando el pensamiento de quien lo concibió, se ha desistido del propósito de ponerlo en vías de ser representado.

Mas no por eso se relegará al olvido la obra. Todos los papeles han sido depositados en la biblioteca de la Opera, y en ella están a disposición de cuantos quieran estudiarlos.

Nos place mucho dar a los lectores esta noticia, que es una prueba más del cariño que la simpática figura de Charles Bordes sintió por la música y por todas las cosas de nuestro país.

G. de Zumuarregui.



### LA FLOTA COMERCIAL SOVIETICA

Comunican de Moscú que el Consejo de Trabajo y Defensa ha acordado la inmediata construcción de una flota comercial soviética, construyéndose en Rusia el 55 por 100 de ella y el resto en el extranjero.

El costo será de unos 170 millones de rublos y con ella se podrá asegurar el 24 por ciento de la exportación e importación rusa antes de cinco años, sin necesidad de recurrir a las flotas extranjeras.

### CURACION DE LA PARALISIS

Dos profesores de la Escuela de Medicina Tropical de Liverpool (Inglaterra), han anunciado haber encontrado una cura para la parálisis. El tratamiento consiste en inocular la sangre de un paciente que sufra de malaria en el cuerpo de la persona que padezca de parálisis general.

De 92 casos tratados en varios hospitales ingleses, 26 se han curado provisionalmente y otros 17 han experimentado mejoría.

También se alcanzan iguales resultados permitiendo que los mosquitos infectados de malaria se alimenten del paralítico. Los dichos profesores manifiestan que han dejado a los paralíticos con malaria dos o tres semanas y han comprobado que podrán curarlos de esta enfermedad con carácter permanente con un tratamiento de tres días de quinina.

### EL DOCTOR VORONOFF Y SUS INJERTOS

El doctor Voronoff, que asiste al Congreso de la Asociación francesa para el avance de las ciencias, ha expuesto los resultados de sus experiencias de injertos a los animales.

Por el injerto se puede llegar a aumentar la lana de los carneros y crear una raza especial. Esta experiencia fué intentada en Argelia en un rebaño de 3.000 carneros y también en las cabras del Senegal.

En la Côte d'Or se han hecho trabajos para aumentar la talla del ganado vacuno indígna y ampliar sus cualidades de rendimiento.

#### UNA AMERICANA SIETE VECES VIUDA SE VUELVE A CASAR

En Beauvoir (Estados Unidos), la señora Mary Sanders, de 74 años y siete veces viuda, acaba de contraer matrimonio con su octavo marido.

Este enamorado galán se llama A. J. Fulser y cuenta 96 primaveras.

El mozo de honor de la ceremonia ha sido Patrio Mac Longhin, de 104 años.



#### Índice del año XXXI

Adjuntamos al presente número el índice correspondiente al año XXXI de LA BASKONIA, finalizado el 30 de septiembre próximo pasado, el que podrán incluir al volumen respectivo los que acostumbren encuadernar.

#### Saludo desde allende los mares

Desde la bella Donostía nos envió un afectuoso saludo en una bonita postal nuestro respetable paisano y viejo amigo D. Ciríaco Morea, a quien deseamos grata estadía en la perla del Cantábrico.

#### Euskal Echea

El domingo 5 del actual se celebró en los Institutos de Llavallol la fiesta anual de fin de curso en la que toman parte los alumnos y alumnas.

Comenzaron los actos a las 14 con un partido de pelota a pala venciendo los jóvenes Fernández y Quihillaborda.

Luego fueron entonados por los educandos el Himno Nacional Argentino y el Gernikako Arbola.

El alumno José N. Iparragirre pronunció un expresivo discurso ensalzando la significación y el carácter de la raza baska, disertación que mereció la general aprobación del auditorio. Fueron igualmente aplaudidas las poesías recitadas por el alumno Vicente Aseginolaza y la alumna Estefanía Eudara.

Un coro de niños cantó "Euskal Erría" y "Aintza ta aintza", gustando ambos números.

Los ejercicios gimnásticos entretuvieron agradablemente a la concurrencia, especialmente los saltos en largo y en alto, el de la garrocha y las carreras de banderitas.

Pero indudablemente, el número más simpático fué el de los bailes que siempre resulta el más típico y bello.

Se otorgaron los siguientes premios donados por los miembros de la comisión directiva:

"Soka-dantza", a la niña Juana Duart; "Neskaketa-dantza", a la niña Teresa Beaudeaut; Partido de pelota a los alumnos Fernández y Quihillaborda; "Espata-dantza" al alumno Gonzá-

lez; "Arku-dantza" alumno Fernando Molina "Makil-dantza", alumno Camino; Saltos en largo y en alto, alumno Zabala; Salto con garrocha, alumno Abel Carrafancas; carrera de banderitas, alumno Barrera.

Al anochecer, la numerosa concurrencia después de haber pasado una tarde agradable, regresó en varios trenes.

#### Centro Laurak Bat

La Comisión Directiva de este Centro ha organizado festivales sociales para el 12 de octubre a las 16, para el 19 de octubre a la misma hora y para el 8 de Noviembre a las 22.30, conmemorando el día de San Martín.

#### Exposición de Arte Basko

En el salón de "Los Amigos del Arte" se realizó una exposición muy interesante en la que figuraban obras de los pintores Bergés, Baignol, Pena, Gobó, Veyrín, Zubiaurre, Sore, Alberto y Ramiro Arrue, Tillac, Collin, Eizaga, Cabanas-Oteiza y otros, compuesta de paisajes y figuras de nuestro país, que ha sido muy visitada.

#### Cuadros donados

Entre un núcleo de sesenta y tres compatriotas adquirieron dos cuadros titulados "Montañas Baskas" y "Valle de Gipuzkoa", en circunstancias que el pintor Cabanas Oteiza realizaba una exposición de sus obras en esta capital, en octubre de 1920. Ambos cuadros han sido donados el 18 de septiembre próximo pasado al centro "Laurak Bat" de Buenos Aires.

#### El P. Esandi en Salta

El ilustrado salesiano Rev. Nicolás Esandi, encontrábase últimamente en Salta dando unas conferencias, y nuestro colega "La Provincia" de aquella capital le ha dedicado un suelto cariñoso, poniendo de manifiesto su baskofilismo y el amor que siente por Baskonia de donde es descendiente.

El redactor del mencionado diario que lo entrevistó, dice entre otras cosas:

"El R. señor Esandi, posee una gran cultura y habla el idioma basko a la perfección. Nos habló con leal entusiasmo de la tierra de sus mayores, de su historia, su religiosidad y de la situación actual que asegura para aquel hermoso país, sito al norte de España entre el mar Cantábrico y los Pirineos, muchos siglos más de existencia esplendorosa.

Al hablar sobre las virtudes de la raza, el Rdo. Esandi se mostró orgulloso de pertenecer por sangre a tan noble país. Nos dijo que las proverbiales virtudes de la raza que son aquilatadas también en la Argentina flotan en el ambiente del país basko comunicando un sano optimismo y una legítima alegría de vivir.

Los conceptos sobre el idioma secular baskongado fueron sumamente encomiosos y aseguró que ese idioma, como esa raza, no perecerá por más siglos que transeurran por estar grabado en el fondo de las montañas que forman la inmortal tierra euskadiana".

#### Aniversario periodístico

Nuestro apreciado colega "El Diario" de la tarde ha entrado en los 44 años de existencia. Sigue la tradición de su fundador el eximio periodista don Manuel Láinez, que dejó de existir hace poco.

Ocupa "El Diario" en el periodismo porteño un lugar destacado y no obstante los largos años de existencia, ha evolucionado siempre adoptando las prácticas modernas que las costumbres y el tiempo exigen, a las que presta especial atención su actual director, doctor Norberto Láinez, que ha conseguido introducir felices innovaciones que contribuyen a acrecentar su prestigio.

#### Centro Nabarro

El 11 del actual, en conmemoración de la "Fiesta de la Raza" (deberían preguntar los dirigentes de este Centro al eminente historiador D. Arturo Campión, si en la fiesta de la raza están comprendidos los nabarros), celebrará un festival en el salón-teatro "Centro Almaceneros", en la que se representará la comedia en dos actos "Matrimonio civil".

Finalizará la reunión con un baile familiar.

#### "Hispano"

El periódico así titulado que se edita en Bahía Blanca, acaba de cumplir ocho años de vida.

El señor Pérez Chavez, su director, dedica sus afanes y sus entusiasmos para imprimir vida a sus columnas, contribuyendo a su mantenimiento y difusión.

#### Enfermo

Nuestro compatriota don Ascencio Barrenechea, farmacéutico del Salto Argentino, encuéntrase enfermo de cuidado.

Deseamos que la naturaleza reaccione, ceda el mal y que tan buen amigo se mejore pronto.

#### Viajeros

El día 6 del actual se embarcaron para nuestro país en el vapor "Reina Victoria Eugenia", los señores David Ichaso y Angel Agirre.

#### Compromisos y enlaces

Ha sido solicitada la mano de la señorita Josefina Ocariz para el señor Federico Clérico.

—En casa de la familia de la novia se realizó el enlace de la señorita Juana Corral Aldaz con el señor Eusebio Gramigna, siendo padrinos la señora Felisa G. de Mastronardi y el señor Balbino Corral.

Actuaron como testigos en el matrimonio civil, por parte de la novia, los señores Domingo F. Corral Aldaz y Alfredo Martínez, y por la del contrayente, los señores Balbino Corral Aldaz y Antonio Urso.

La nueva pareja a la que deseamos felicidades, se ausentó para Necochea, donde fijará su residencia.

—En el templo de la Merced se consagró el enlace de la señorita Mercedes Leguineche Ezkurra con D. Esteban Brusaferrí.

—Se efectuó el enlace de la señorita María Emma Araújo de Lamadrid, con el señor Alberto S. Saggasta.

—Se ha concertado el enlace de la Srta. Alicia Etehegaray con D. Oscar Casariego.

—Fue consagrado el enlace de la Srta. María Carlota Desplats con D. Rodolfo U. Urtubey.

—Llevóse a cabo el enlace de la señorita María del Carmen B. Ayrolo con el señor Jaime Semper Irañeta.

—En San Fernando, se realizó el enlace de la señorita Juana Gorosategi con don Domingo Zinkunegi.

—En Chascomús, se efectuó el enlace de la señorita Alicia A. Harting con D. Domingo M. Aldabe.

—En La Plata, tuvo lugar el enlace de la señorita Zulema Maiztegi con el Dr. Francisco R. Burgos.

—En Suipacha, se realizó el enlace de la señorita María Teresa Jaka con el Sr. Esteban C. Iribarne.

—En Coronel Dorrego efectuóse el enlace de la señorita Susana Sein con el señor Juan Amestoy (hijo).

—En Paraná, se efectuará el 17 del corriente el enlace de la señorita Celia Aranguren Madariaga con el ingeniero Carlos A. Negri.

#### Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Marcelino de Urkiola, Felipa Salazar de López, Juan Uthurralt, Oscar Estebarena, Eusebia P. de Rekondo, Antonia T. de Salabarría, Andrea S. de Nabarro, Dolores Ayerza de Gorostegi, Rosa F. de Urkiza, Saturnina C. de Iriart, Raúl M. Michelena, Rosario Ll. de Otamendi, Felipa Sallaberrí de Carrere, Antonio S. Insúa, Angel P. Ustariz.

—En Ranchos (Gral. Paz): Antonia G. de Oyarzun y Casimira B. de Aguirre.

—En San Juan: José María Gallastegi.

—En San Luis: Andrés Aberastain.

—En Rawson: Saturnina Castro de Iriarte.

—En La Plata: Manuela Zabala.

—En Gualeguaychú: el antiguo vecino D. Juan Zabalet.

—En San Miguel: José Irigoin.

—En Realicó: Francisco Achirika.

### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

#### Fundación de colegio

La Comisión de Señoras de "Euskal Erria", ocupase activamente de la implantación del proyectado Colegio cuya inauguración se prepara para el 19 de Marzo del año entrante. Con tal motivo, la comisión de referencia gestiona el concurso de los asociados.

Ya insinuamos en uno de los últimos números que la enseñanza del euskera debe ser una de las materias a la que deben prestar mayor atención, si en realidad el colegio ha de destacarse por su obra baskongadista.

#### En gira comercial

Por asuntos de negocios permaneció durante algunos días en la capital uruguaya nuestro estimado amigo D. Salustiano Manteola.

En su corta estadía visitó varios compatriotas.

#### Fiesta en Malvín

El 19 del actual se celebrará en Malvín una fiesta familiar dedicada a sus asociados.

#### Enlaces y compromisos

Efectuóse en Montevideo el enlace de la señorita María Inés Sarasola con el señor José Mendiola.

—Se realizó el enlace de la señorita María Mercedes Péndola con D. Juan Francisco Urrutia.

—Llevóse a cabo el enlace de la señorita Rosa María Lambo con el señor Bernardo Aguerre.

—El ministro de Francia, señor Gilbert, solicitó la mano de la señorita Matilde Aramendia para el vizconde Jean D'Hestrioux, comandante de caballería del ejército francés y actualmente jefe de la misión militar francesa en el Uruguay.

**Demostraciones**

En el Recreo de Malvín fué obsequiado con un almuerzo el señor Juan Harambure Tissier, para despedirlo de la vida de soltero.

**Exposición ganadera en Mercedes**

Ante numerosa concurrencia tuvo lugar en la ciudad de Mercedes la inauguración oficial de la Exposición Ganadera, organizada con el patrocinio de la Sociedad Rural de Soriano.

**ADMINISTRATIVA**

Habiendo terminado el año administrativo, se ruega a los señores suscriptores de fuera de la capital, se sirvan enviar el importe que adeudan.

**LA ADMINISTRACIÓN**



**ALABA**

**EN NANCLARES DE LA OCA**

Se celebraron animados festejos. De Vitoria, así como de los pueblos del contorno, acudió mucha gente.

**TROPAS A AFRICA**

De Vitoria partieron para Marruecos 151 soldados del regimiento de Gipúzkoa de guarnición en dicha población, para cubrir bajas.

Al mando de las tropas iba el capitán Acha.

Los pobres muchachos fueron cariñosamente despedidos.

**EL FERROCARRIL A IZARRA**

De acuerdo con el informe del Consejo de Obras Públicas, se ha firmado la real orden disponiendo la celebración del oportuno concurso de proyectos para la construcción del ferrocarril de Vitoria a Izarra. El concurso habrá de celebrarse en el término de dos meses.

El ferrocarril enlazará con la línea de Madrid a Irún en Vitoria, y por el otro extremo con la de Castejón a Bilbao en Izarra, atravesando el Zadorra y el Bayas, por el collado de Ayurdin, y aproximados todo lo posible al pueblo de Murguia.

**FALLECIMIENTO SENTIDO**

Ha causado general sentimiento en Vitoria el fallecimiento, acaecido en San Sebastián, de la virtuosa señora doña Petra de Aguirre y Jáuregui, viuda de Mujika y madre de monseñor Mateo Mujika, actual obispo de Pamplona.

**NUEVAS ESCUELAS**

Entre las escuelas de nueva creación figuran tres para Alaba; una mixta en Martioda, otra en Vihafañe y otra en Amézaga.

**BIZKAIA**

**EL BALNEARIO DE ALZOLA**

Durante la temporada veraniega se ha visto concurrido este conocido Balneario.

Como dato elocuente, basta señalar que se han encontrado en dicho establecimiento diez médicos tomando las aguas.

**EN DEUSTO**

Como ya indicamos antes, se va a proceder a la urbanización y modificación del trazado actual de las calles, plazas, paseos y caminos de la anteiglesia, para cuyo efecto se ha abierto un concurso de obras.

**EN ONDARROA**

Los vecinos del barrio de Asterrika celebraron la fiesta de San Lorenzo.

También los arrantzales celebraron el día de Santa Clara, por la que sienten veneración.

Al son de los bailables de la Banda municipal la gente joven danzó en la Plaza del Frontón.

**EN GERNIKA**

Se jugó un partido de pelota interesantísimo entre Echabe III y Artazo contra Chiquito de Azkoitia, Rojas y Baltasar.

El encuentro fué pródigo en igualadas, en tantos peloteados largamente y en jugadas maestras.

Después de un peloteo de mas de dos horas y de la última igualada a 20, ganó el triunvirato.

El público, entusiasmado, no cesó de aplaudir y animar sobre todo a los veteranos, siendo Chiquito y Baltasar despedidos al retirarse de la cancha con dos cerradas y unánimes ovaciones, justísimo premio a quienes, como ellos, son la honradez profesional personificada.

**LAS ESCUELAS DE NAUTICA SERAN SUPRIMIDAS**

Parece que ha sido denegada por el Directorio la solicitud hecha por varias entidades de esta provincia, para que fueran respetadas las escuelas de Náutica por oponerse a ello las disposiciones últimamente dictadas.

La noticia de la supresión de las escuelas de Náutica ha causado pésimo efecto.

**PARTIDA DE SOLDADOS**

De Bilbao partieron para Melilla 376 soldados de Garellano.

En los andenes de la estación fueron objeto de una despedida cariñosa.

**EMBELLECIMIENTO DE BILBAO**

El ayuntamiento de la capital bizkaína estudia actualmente un vasto proyecto para embellecimiento de los paseos y jardines de la ciudad.

**EN VILLARO**

Se ha inaugurado un nuevo locutorio telefónico.

**NUEVAS INSTALACIONES**

Escriben de Bilbao, que ha tenido lugar en las fábricas de Rekalde, Castrejana y Santa Agueda de la importante Sociedad Anónima "Echevarría" la inauguración de nuevas instalaciones, especialmente de fabricación de aceros superiores, producto poco explotado en la industria nacional.

Con las nuevas instalaciones la citada Sociedad

Ocupa "El Diario" en el periodismo porteño un lugar destacado y no obstante los largos años de existencia, ha evolucionado siempre adoptando las prácticas modernas que las costumbres y el tiempo exigen, a las que presta especial atención su actual director, doctor Norberto Láinez, que ha conseguido introducir felices innovaciones que contribuyen a acrecentar su prestigio.

#### Centro Navarro

El 11 del actual, en conmemoración de la "Fiesta de la Raza" (deberían preguntar los dirigentes de este Centro al eminente historiador D. Arturo Campión, si en la fiesta de la raza están comprendidos los nabarros), celebrará un festival en el salón-teatro "Centro Almaceneros", en la que se representará la comedia en dos actos "Matrimonio civil".

Finalizará la reunión con un baile familiar.

#### "Hispano"

El periódico así titulado que se edita en Bahía Blanca, acaba de cumplir ocho años de vida.

El señor Pérez Chavez, su director, dedica sus afanes y sus entusiasmos para imprimir vida a sus columnas, contribuyendo a su mantenimiento y difusión.

#### Enfermo

Nuestro compatriota don Ascencio Barrenechea, farmacéutico del Salto Argentino, encuéntrase enfermo de cuidado.

Deseamos que la naturaleza reaccione, ceda el mal y que tan buen amigo se mejore pronto.

#### Viajeros

El día 6 del actual se embarcaron para nuestro país en el vapor "Reina Victoria Eugenia", los señores David Ichaso y Angel Agirre.

#### Compromisos y enlaces

Ha sido solicitada la mano de la señorita Josefina Ocariz para el señor Federico Clérei.

—En casa de la familia de la novia se realizó el enlace de la señorita Juana Corral Aldaz con el señor Eusebio Gramigna, siendo padrinos la señora Felisa G. de Mastronardi y el señor Balbino Corral.

Actuaron como testigos en el matrimonio civil, por parte de la novia, los señores Domingo F. Corral Aldaz y Alfredo Martínez, y por la del contratante, los señores Balbino Corral Aldaz y Antonio Urso.

La nueva pareja a la que deseamos felicidades, se ausentó para Necochea, donde fijará su residencia.

—En el templo de la Merced se consagró el enlace de la señorita Mercedes Leguineche Ezkurra con D. Esteban Brusafferri.

—Se efectuó el enlace de la señorita María Emma Araoz de Lamadrid, con el señor Alberto S. Saggasta.

—Se ha concertado el enlace de la Srta. Alicia Etehegaray con D. Oscar Casariego.

—Fue consagrado el enlace de la Srta. María Carlota Desplats con D. Rodolfo U. Urtubey.

—Llevóse a cabo el enlace de la señorita María del Carmen B. Ayroló con el señor Jaime Semperre Irañeta.

—En San Fernando, se realizó el enlace de la señorita Juana Gorosategi con don Domingo Zinkunegi.

—En Chascomús, se efectuó el enlace de la señorita Alicia A. Harting con D. Domingo M. Aldabe.

—En La Plata, tuvo lugar el enlace de la señorita Zulema Maiztegi con el Dr. Francisco R. Burgos.

—En Suipacha, se realizó el enlace de la señorita María Teresa Jaka con el Sr. Esteban C. Eribarne.

—En Coronel Dorrego efectuóse el enlace de la señorita Susana Sein con el señor Juan Amestoy (hijo).

—En Paraná, se efectuará el 17 del corriente el enlace de la señorita Celia Aranguren Madariaga con el ingeniero Carlos A. Negri.

#### Necrología

Han dejado de existir en esta capital: Marcelino de Urkiola, Felipa Salazar de López, Juan Uthurralt, Oscar Estebarena, Eusebia P. de Rekondo, Antonia T. de Salabarría, Andrea S. de Navarro, Dolores Ayerza de Gorostegi, Rosa F. de Urkiza, Saturnina C. de Iriart, Raúl M. Michelena, Rosario Ll. de Otamendi, Felipa Sallaberri de Carrere, Antonio S. Insúa, Angel P. Ustariz.

—En Rancho (Gral. Paz): Antonia G. de Oyarzun y Casimira B. de Aguirre.

—En San Juan: José María Gallastegi.

—En San Luis: Andrés Aberastain.

—En Rawson: Saturnina Castro de Iriarte.

—En La Plata: Manuela Zabala.

—En Gualaguaychú: el antiguo vecino D. Juan Zabalet.

—En San Miguel: José Irigoin.

—En Realicó: Francisco Achirika.

#### LOS BASKOS EN EL URUGUAY

##### Fundación de colegio

La Comisión de Señoras de "Euskal Erria", ocupase activamente de la implantación del proyectado Colegio cuya inauguración se prepara para el 19 de Marzo del año entrante. Con tal motivo, la comisión de referencia gestiona el concurso de los asociados.

Ya insinuamos en uno de los últimos números que la enseñanza del euskera debe ser una de las materias a la que deben prestar mayor atención, si en realidad el colegio ha de destacarse por su obra baskongadista.

##### En gira comercial

Por asuntos de negocios permaneció durante algunos días en la capital uruguaya nuestro estimado amigo D. Salustiano Manteola.

En su corta estadía visitó varios compatriotas.

##### Fiesta en Malvín

El 19 del actual se celebrará en Malvín una fiesta familiar dedicada a sus asociados.

##### Enlaces y compromisos

Efectuóse en Montevideo el enlace de la señorita María Inés Sarasola con el señor José Mendiola.

—Se realizó el enlace de la señorita María Mercedes Péndola con D. Juan Francisco Urrutia.

—Llevóse a cabo el enlace de la señorita Rosa María Lambo con el señor Bernardo Aguerre.

—El ministro de Francia, señor Gilbert, solicitó la mano de la señorita Matilde Aramendia para el vizconde Jean D'Hestrioux, comandante de caballería del ejército francés y actualmente jefe de la misión militar francesa en el Uruguay.

pone de relieve la pujanza y desarrollo de la industria bizkaína en el ramo siderúrgico, y demuestra que aquélla está a la altura de las circunstancias.

#### NUEVO COMERCIO

Bajo el rubro de Lekumberri, Zuluaga y Compañía se ha formado en Bilbao una nueva firma comercial del ramo de tejidos.

#### GERNIKA

La sociedad "Los Pirineos", de esta villa, que se dedica a la elaboración de leche condensada y seca, chocolates, pastillas de café y leche, mantequillas, etc., acaba de obtener en la Exposición Internacional de Industria y Comercio, celebrada recientemente en Milán, una medalla de oro, para sus productos lácteos, y un premio especial de medalla de plata, para su mantequilla centrífuga de leche de vaca.

#### LAS FIESTAS DE AGOSTO

Las fiestas anuales que durante el mes de agosto se celebran en Bilbao, viéronse muy animadas.

Los conciertos de la banda municipal, en el Arenal, se vieron muy concurridos, como de costumbre, lo mismo que los toros y paseo de coches, paseos y variados espectáculos.

Los restaurantes públicos completamente llenos de comensales, que cobraban a precios demasiado caros, "haciendo el agosto", a costa de los pobres forasteros que volvieron a casa con los bolsillos anémicos.

#### EN ARZENTALES

Ocurrió una sensible desgracia. Eran conducidas al matadero de Bilbao varias reses destinadas al sacrificio, cuando se desmandaron, siendo impotentes los conductores para detenerlas.

Una de las vacas alcanzó a una mujer llamada Inocencia Odriozola, de 56 años, dándole una terrible cornada en el vientre que le atraviesa de parte a parte.

En gravísimo estado fué trasladada al Hospital.

#### NECROLOGIA

Han fallecido en Bilbao: Francisca Longa y Solarán de Pérez, Santiago de Egiluz e Izarra.

—En Galdakano: Concepción Gandasegi Gorrochategi de Barrenechea.

—En Las Arenas: Elvira Hernández y Zuazo de Suárez.

### GIPUZKOA

#### EN GETARIA

Continúan activamente las obras del monumento que se dedicará al ilustre nauta Elkano.

—La colonia veraniega ha sido numerosa en la temporada actual.

—El ayuntamiento ocupase con interés de la traída de aguas.

#### EN OYARZUN

Se celebraron alegres fiestas. Los "makil-dautzaris" se distinguieron en nuestras típicas danzas.

Los partidos de pelota fueron presenciados por numerosos aficionados.

En el concurso de ganado llamaron la atención los hermosos ejemplares expuestos.

En la Casa Consistorial se reunieron en un banquete las autoridades locales y provinciales.

#### EN BEASAIN

Continúan activamente las obras de los edificios municipales.

Trátase, como hemos dicho en otra ocasión, de los nuevos edificios destinados a Casa Consistorial, Escuelas Graduadas y Casa-Vivienda.

#### EN VILLABONA

Se efectuó alegremente el fin de fiestas. Hubo carrera ciclista, partidos de pelota a blé y otros espectáculos.

La banda de música de Andoain fué muy aplaudida.

El célebre tamborilero de Tolosa, don Blas de Alberdi, ejecutó muy bonitas piezas.

—Se efectuó con brillantez una fiesta-homenaje en honor de los pelotaris olímpicos que se destacaron últimamente en las olimpiadas celebradas en París.

#### EN ELGOIBAR

Se declaró un incendio en la casa de Ladislao Agirre, llamada "Menditongue".

Se consiguió localizar el fuego en el tercer piso y tejado. Las pérdidas materiales se calculan en 25.000 pesetas.

La casa estaba asegurada. No ocurrieron desgracias personales.

—Los vecinos de la calle San Salvador celebraron una romería con mucha animación.

—Han dado comienzo las obras de la nueva sucursal del Banco de Basko.

#### EN USURBIL

Muy animadas se vieron las fiestas celebradas en el barrio de San Esteban.

En el concurso de tiro al blanco tomaron parte 145 tiradores! llegados de diversos pueblos de Gipuzkoa.

Fueron ganados los dos únicos premios del concurso por los conocidos cazadores Mares Aizpúrua y Manuel Sagardía, vecinos de la localidad, que dispararon con carabina "Júpiter". Al primero se le dió una carabina "Júpiter" y 70 pesetas; y al segundo 30 pesetas.

Por la noche se reunieron en fraternal banquete las autoridades y demás que componían la presidencia del concurso.

#### EN AZKOITIA

Tuvieron lugar animados actos en el barrio de los "errebaltarras" con motivo de la festividad de Santa Clara.

#### CONSUL DE PANAMA

El ex teniente de alcalde donostiarra don Miguel de Legarra, ha sido nombrado cónsul de Panamá en San Sebastián.

#### EN MONDRAGON

Poco después de salir de la estación un tren de mercancías, descarriló pasando el segundo puente, en las inmediaciones de "Echezarreta". El convoy de mercancías lo componían 16 unidades. Ocho vagones descarrilaron con gran estrépito y tres de ellos dieron vuelta completa, quedando boca abajo, arrancadas todas las ruedas y piezas accesorias de un vagón. Las restantes unidades quedaron fuera de la vía, que sufrió importantes desperfectos.

La máquina no sufrió las consecuencias del descarrilamiento, ni hubo que lamentar desgracias personales.

Por fortuna, no ocurrió el accidente a un tren de pasajeros, pues de lo contrario hubiera ocasionado numerosas víctimas.

—El popular “Rerre” ha construído una bonita terraza, a la que el público acude a distraerse.

**ZALDIBIA**

Un núcleo de jóvenes alpinistas realizó una excursión al monte Nainarri.

A las siete emprendieron la caminata hacia el pico. Ya pasado el monte Gaztelu se hizo el “amaitakako” y renudado el viaje llegaron al pico a las doce.

El descenso lo realizaron sin que ocurriera ningún accidente y encantados de los bellos panoramas que contemplaron.

**TEMPORALES EN LA COSTA**

Ultimamente en la costa cantábrica hubo fuertes temporales, ocasionando perjuicios a la clase pesquera.

**EN EIBAR**

En los exámenes verificados en la Inmaculada de Arrate, ha obtenido el número uno, entre más de 250 escolares, el estudioso joven Luis Sande.

—Llegaron a esta villa industriosa los delegados argentinos que en viaje de estudio están recorriendo Europa.

Visitaron la Escuela de Armería, el probadero y el Fomento Industrial, donde fueron obsequiados con un banquete. Después visitaron las Casas Orbea y Chantoya, donde se fabrican las pistolas “Star”.

Luego se trasladaron a Gernika, regresando para asistir a un partido de pelota que en su honor se había organizado, conteniendo Marino e Irusta contra Chiquito de Lekeito y Chapasta, ganando éstos por poca diferencia. A continuación, y en la plaza, se bailó un aurreku, para dar a conocer las costumbres del país, emprendiendo acto seguido el viaje a San Sebastián. La Banda, que interpretó algunas piezas durante la comida, dió un baile por la noche en el kiosco, y tanto a la llegada de los visitantes como a la salida, interpretó el himno argentino.

**ANDOAIN**

En Buruntza se celebró la romería anual de San Roque.

**CHOQUE DE DOS VAPORES PESQUEROS**

A una distancia de veinte millas aproximadamente del puerto de San Sebastián, chocaron los vapores pesqueros “Pilareho” y “Okendo”, naufragando ambos y cayendo al agua veintidós marineros.

Después de permanecer algún tiempo en el mar, fueron salvados por otro vaporecito pesquero que acertó a pasar por allí.

Los dos barcos se han perdido, y, afortunadamente, no se tienen noticias de que hayan ocurrido desgracias personales.

**A AFRICA**

De San Sebastián partieron para Marruecos 208 soldados de Sicilia.

**EN AYA**

El mal tiempo hizo que no se hayan podido cumplir debidamente las fiestas de San Donato. No

obstante tuvieron lugar numerosos actos de carácter euskaldún.

Los “versolaris” Frantzeska, Sari y Aramburuberrri hicieron las delicias de los aficionados a las sátiras de los improvisadores.

**EN TOLOSA**

El ayuntamiento se está interesando para que las obras de ensanche de la calle y puente de Travésia se efectúen cuanto antes.

—Contrajo enlace el joven tolosano don Pedro Doussinague, hijo del alcalde D. Carlos, con la señorita Ignacia Garín.

—Se está realizando una obra de higienización, blanqueo y reboque de muchos caseríos del distrito.

—Dejó de existir la señora Manuela Michelena de Elozegi, madre del conocido industrial don Bernardino Elozegi.

—Ha causado excelente efecto la noticia de que en breve será un hecho la construcción de un nuevo puente que enlace las carreteras de Nabarra y Castilla.

**VILLA FRANCA**

Procedente de la Argentina llegó el señor José Alzúa, acompañado de su señora, con el propósito de pasar una temporada en su pueblo natal.

—Llegaron asimismo de igual procedencia D. Rufino de Ayestarán y su señora esposa.

**EN IDIAZABAL**

Con mucha animación se celebró la fiesta ignaciana en el barrio de Oria. Fué una romería genuinamente baska.

**EN FUENTERRABIA**

Falleció el señor Melchor Errázkin y Sorando, popular ex-alcalde de dicha ciudad y juez municipal, que mantenía extensas relaciones sociales y generales simpatías.

**ZUMARRAGA**

De San Sebastián fueron conducidos a esta villa los restos mortales de la señora Inés A. Fernández de Astiz, para sepultarlos en el panteón de la familia.

**JIRA A AIZARNA**

De Zumaia salieron en jira para Aizarna los elementos de la sociedad “Alkartasuna”.

La salida se efectuó al son de alegres biribilketas ejecutadas por los dulzaineros.

El itinerario de ida fué: Zumaia, Ibañabarrieta, Iraeta, Aizarna.

El regreso, después de pasar un día espléndido, lo efectuaron pasando por Zestona y Arzona.

**EN LEIZA**

Con diversos actos organizados por el Ayuntamiento se celebró la festividad de San Tibureio.

**EN BERRASTEGI.**

Se celebró la fiesta de San Lorenzo, amenizada por los dulzaineros de Estella.

De los pueblos inmediatos llegó gran número de forasteros.

**NECROLOGIA**

Han dejado de existir en San Sebastián: Melchor Errázkin, María de Egaña, Manuel del Pilar Vignau Asuero.

—En Zarauz: María Miranda y Murua y Raimundo Azpiazu.

- En Urrestilla: José María Aristi y Gárate.
- En Bergara: Vicenta Mendía y Pagalday.
- En Arechabaleta: Ruperta Irimo, viuda de Aguirre.
- En Eibar: Basilio Sarasketa y Ojanguren, Miguel Acha.
- En Mondragón: Santos Zamelaga.
- En Lasarte: Jerónimo Igartua.

## NABARRA

### EN PAMPLONA

Con motivo de la festividad de San Lorenzo, en la Rochapea y en el barrio de San Lorenzo tuvieron lugar grandes festejos.

Los vecinos de este último barrio celebraron una verbena en el bosquecillo de la Taconera, que estuvo animadísima.

—El Ayuntamiento ha anunciado la subasta de las obras de construcción de un edificio destinado para el mercado de ganados.

### EN BERA DEL BIDASOA

Una semana entera duraron las fiestas locales.

En el barrio de Abrate se celebró una carrera en sacos, para jóvenes menores de 15 años, que recorrieron 400 metros.

Se repartieron valiosos premios y después tuvieron lugar otros festejos, organizados y patrocinados por el rico propietario don Leonardo Plazas.

Por la noche, se celebró un magnífico banquete popular.

El sábado se dedicó al descanso; y el domingo por la tarde los ezpatadantzaris recorrieron las calles de la villa y a las diez de la noche tuvo lugar una magnífica verbena que se prolongó hasta las dos de la madrugada, y cuya recaudación fué destinada a la Casa de Misericordia de esta villa.

### EN ARRAYOZ

Fuó encontrado en una huerta el cadáver de D. Felipe de Apezchea, a quien se supone muerto a consecuencia de un ataque repentino.

### EN ESPARZA DE SALAZAR

Hallándose trabajando en el monte, Alejandro Contains, francés, fué muerto por un hijo suyo, de diez y siete años, en un acceso de locura.

El parricida aprovechó la ocasión en que el padre se hallaba descuidado y con la cabeza inclinada para asestarle el golpe mortal.

Luego de haber cometido la acción empezó a cantar, y en la cárcel donde fué encerrado continuó cantando.

### ACTITUD DE UNOS MAESTROS

Con motivo de un telegrama que la Asociación de Maestros de Nabarra ha dirigido al Directorio, se han suscitado gran número de protestas y divergencias de criterios.

Hay maestros que consideran extralimitadas las peticiones que ha formulado la Asociación y ello ha dado motivo a apasionadas discusiones y comentarios.

### VIAJE DE ESTUDIOS

El alcalde de Pamplona, señor Nagore, recibió del subsecretario de Instrucción Pública un telegrama,

anunciando la llegada a dicha ciudad del profesor don Joaquín Ortiz, secretario del Instituto Español de Nueva York, quien dirige un grupo de 50 profesores y alumnos norteamericanos que vienen en viaje de estudios. A su llegada han sido amablemente recibidos y atendidos por el señor alcalde.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### EN BAIONA

Se proyecta construir un nuevo edificio destinado a Hotel de Postes, en el que se instalarán también Telégrafos y Teléfonos.

Dicho edificio se levantará en la esplanada de Glacis, donde estaban las antiguas murallas. Calcularse el presupuesto en dos millones de francos, y para cubrir la parte proporcional que le corresponde—de 200 mil francos—el Municipio abrirá un empréstito que se cree será cubierto por la Banca y el Comercio.

Además de la cantidad expresada, el Ayuntamiento cederá gratuitamente los terrenos, dotando a la villa de un inmueble que hermoeará el nuevo ensanche, donde el público encontrará un servicio más cómodo y perfeccionado que el actual.

### EXPOSICION

La Directiva del Museo Basko, de Baiona, instalada en la Rue Marengo, deseando dar a conocer las artes e industrias del país, ha organizado una exposición que se clausurará el 15 de noviembre.

### PELOTA BASKA

En el Trinquete Moderno (Baiona) jugaron León Dongaitz y el argentino Baltasar, contra Darraidon y Arze.

En el trinquete de San Andrés tendrá lugar un partido semi-final de campeonato, que se jugará entre la Sociedad "Daniboudarra" de San Juan de Luz y la "Goizeko Izarra" de San Juan de Pie de Port.

Los vencedores en este match se disputarán la final contra el vencedor Cambo-Aviron Bayonés.

### MUGUERRE

Erre da Haranburua, Amestoy Soletako jaunaren borda. Nehor ez zagon etche hortan, ez dakite nola sua lotu ahal izan zakon. Gaichtakeriaz emana izan othe da? Nork daki; jandarmek ikusi behar eia holakorik baditoken. Nahiz egoiliarrik ez zuen, ez omen zen borda hori hutsa, eta jabeak kalte handia omen du hortarik. Gaichtakeriaz errea izan bada, agian atzemanen dute hori egin duen gaichtaginat. Gogoeta on zenbeiten beharretan baita, emanen dakote hortako behar dukeen atherbea.

### ITSASU

Gure phestetako berriez nahitua ba ditake nor edo nor Huna beraz: phesta ederrak, erran gabe doa, hemen ez baitakigu bertzelakorik egiten. Partida ederrak baziren; hainitz arroy bazen ethorri-rik ikusterat; ikusi ez dituzkenek laket dukote zombeit chehetasun.

### EL POPULAR PELOTARI LEON DIHARCE

Ha producido general sentimiento el fallecimiento del popular León Diharce, renombrado pelotari de la Federación Francesa de Pelota Baska, acaciedo repentinamente en Hasparren, donde gozaba de muchas simpatías.